

## Viaje al corazón de las palabras

## ¿Angeítis, angiítis, angiitis o angitis?



En inglés lo tienen claro: *angiitis*; pero en español el mejor modo de escribir este término es una duda de la que pocos médicos se libran. Si estamos buscando un término genérico para designar la inflamación de la pared de un vaso sanguíneo ('arteritis' si es una arteria, 'flebitis' si es una vena) o linfático ('linfangitis'), yo diría que en español lo más normal es hablar de **vasculitis**, con independencia de lo que hagan en inglés. La enfermedad de Churg-Strauss, por ejemplo, es una *allergic granulomatous angiitis* o vasculitis granulomatosa alérgica; y equivalencias como *endoangiitis* (endovasculitis), *necrotizing angiitis* (vasculitis necrosante) y *rheumatoid angiitis* (vasculitis reumatoidea) son perfectamente válidas en nuestro lenguaje especializado.

Pero ¿y si hay quien prefiera también en español un tecnicismo griego puro, igual que *angiitis*? La palabra 'vasculitis', ciertamente, es un híbrido de latín (*vascul-*) y griego (*-itis*).

En ese caso, yo diría que entre médicos de habla hispana sigue siendo muy frecuente el galicismo **\*angeítis\***; galicismo, sí, pues parece directamente tomado del francés *angéite*, equivalente galo del inglés *angiitis*. No es acorde con nuestra tradición terminológica, puesto que nosotros para expresar relación con los vasos no recurrimos tradicionalmente a la partícula *\*ange-\**, sino al formante de origen griego *angi(o)-*.

Con duplicación de la vocal *i*, las normas ortográficas de la RAE establecen que lo correcto es escribir el término sin tilde: **angiitis**, pues, en lugar de *\*angiítis\**, puesto que es una palabra llana acabada en vocal y el grupo *ii*, como combinación de dos vocales iguales, forma por definición un hiato ortográfico. Se trata, pues, de una palabra de cuatro sílabas: an-gi-i-tis.

Aparte, yo suelo aplicar la reducción vocálica en los términos compuestos con confluencia de dos vocales iguales. Del mismo modo que escribo 'aguardiente', 'drogadicto', 'monóculo', 'monóxido', 'paraguas', 'radioyente', 'rescaldar', 'sobrescribir', 'telespectador' y 'tragaldabas', me gusta escribir también 'antinflamatorio', 'extrarterial', 'fotooxidación', 'ginecobotricticia', 'hematoncológico', 'microorganismo', 'polinsaturado', 'psicorgánico', 'sobresfuerzo', 'supraórtico', 'toxinfecioso' y, sí, también **angitis**. La RAE respalda asimismo este criterio desde su última reforma ortográfica (v. *Ortografía* del año 2010, capítulo I de la primera parte, apartado 6.5.1.1 «Reducción de secuencias de dos vocales iguales», páginas 164 a 173).

**Fernando A. Navarro**

Consejo Editorial, Revista Española de Cardiología

Obra de referencia recomendada: *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* (3.<sup>a</sup> edición), en la plataforma Cosnautas disponible en [www.cosnautas.com/es/catalogo/librorojo](http://www.cosnautas.com/es/catalogo/librorojo).